

温总理2009年冬季达沃斯论坛演讲节选 口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/565/2021_2022__E6_B8_A9_E6_80_BB_E7_90_862_c95_565110.htm Strengthen Confidence and Work Together for A New Round of World Economic Growth Special Message by H.E. Wen Jiabao Premier of the State Council of the Peoples Republic of China At the World Economic Forum Annual Meeting 2009 28 January 2009 Professor Klaus Schwab, Executive Chairman of the World Economic Forum, Ladies and Gentlemen, I am delighted to be here and address the World Economic Forum Annual Meeting 2009. Let me begin by thanking Chairman Schwab for his kind invitation and thoughtful arrangements. This annual meeting has a special significance. Amidst a global financial crisis rarely seen in history, it brings together government leaders, business people, experts and scholars of different countries to jointly explore ways to maintain international financial stability, promote world economic growth and better address global issues. Its theme -- "Shaping the Post-Crisis World" is highly relevant. It reflects the vision of its organizers. People from across the world are eager to hear words of wisdom from here that will give them strength to tide over the crisis. It is thus our responsibility to send to the world a message of confidence, courage and hope. I look forward to a successful meeting. 尊敬的施瓦布主席，女士们，先生们，朋友们：我首先在中国牛年到来的时候给大家拜年。牛年象征着勤劳、奉献和富足，我衷心祝愿我们这个世界在牛年经济得以复苏和发展，人民幸福安康。

我很高兴出席世界经济论坛2009年年会，并发表特别致辞。首先，我要感谢施瓦布主席的盛情邀请和周到安排。本届年会意义特殊，在历史罕见的国际金融危机之中，各国政要、企业家和专家学者聚集在这里，围绕"重塑危机后的世界"这一主题，共同探讨维护国际金融稳定、促进世界经济增长的举措，探索全球综合治理之道，既有重要的现实意义，也体现了会议举办者的远见卓识。各方面热切期盼从这里听到富有智慧的声音，凝聚战胜危机的力量。我们有责任向世界传递信心、勇气和希望。我预祝本届年会取得成功！

The ongoing international financial crisis has landed the world economy in the most difficult situation since last century's Great Depression. In the face of the crisis, countries and the international community have taken various measures to address it. These measures have played an important role in boosting confidence, reducing the consequences of the crisis, and forestalling a meltdown of the financial system and a deep global recession. This crisis is attributable to a variety of factors and the major ones are: inappropriate macroeconomic policies of some economies and their unsustainable model of development characterized by prolonged low savings and high consumption. excessive expansion of financial institutions in a blind pursuit of profit. lack of self-discipline among financial institutions and rating agencies and the ensuing distortion of risk information and asset pricing. and the failure of financial supervision and regulation to keep up with financial innovations, which allowed the risks of financial derivatives to build and spread. As the saying goes, "A fall in the pit, a gain in your wit," we must draw lessons from this crisis and

address its root causes. In other words, we must strike a balance between savings and consumption, between financial innovation and regulation, and between the financial sector and real economy. 我们正在经历的这场国际金融危机，使世界经济陷入上世纪大萧条以来最困难的境地。各国和国际社会纷纷采取积极应对措施，对提振信心、缓解危机、防止金融体系崩溃和世界经济深度衰退起到了重要作用。这场危机的原因是多方面的。主要是：有关经济体宏观经济政策不当、长期低储蓄高消费的发展模式难以为继；金融机构片面追逐利润而过度扩张；金融及评级机构缺乏自律，导致风险信息 and 资产定价失真；金融监管能力与金融创新不匹配，金融衍生品风险不断积聚和扩散。"吃一堑，长一智。"我们必须从中认真吸取教训，正确处理储蓄与消费的关系，金融创新与金融监管的关系，虚拟经济与实体经济的关系，从根本上找到化解危机之策。

The current crisis has inflicted a rather big impact on China's economy. We are facing severe challenges, including notably shrinking external demand, overcapacity in some sectors, difficult business conditions for enterprises, rising unemployment in urban areas and greater downward pressure on economic growth. 坦率地说，这场危机对中国经济也造成较大冲击，我们正面临严峻挑战。主要是：外部需求明显收缩，部分行业产能过剩，企业生产经营困难，城镇失业人员增多，经济增长下行的压力明显加大。 As a big responsible country, China has acted in an active and responsible way during this crisis. We mainly rely on expanding effective domestic demand, particularly consumer demand, to boost economic growth. We have made timely

adjustment to the direction of our macroeconomic policy, swiftly adopted a proactive fiscal policy and a moderately easy monetary policy, introduced ten measures to shore up domestic demand and put in place a series of related policies. Together, they make up a systematic and comprehensive package plan aimed at ensuring steady and relatively fast economic growth. 中国作为一个负责任的大国，在危机中采取了积极负责的态度。我们把扩大国内有效需求特别是消费需求作为促进经济增长的基本立足点。及时调整宏观经济政策取向，果断实施积极的财政政策和适度宽松的货币政策，迅速出台扩大国内需求的十项措施，陆续制定和实施一系列政策，形成了系统完整的促进经济平稳较快发展的一揽子计划。这个计划包括：First, substantially increase government spending and implement a structural tax cut. The Chinese Government has rolled out a two-year program involving a total investment of RMB 4 trillion, equivalent to 16 percent of Chinas GDP in 2007. 一是大规模增加政府支出和实施结构性减税。中国政府推出了总额达4万亿的两年计划，规模相当于2007年中国GDP的16%。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com